

Jižní Morava

& Weinviertel – objevte krásu regionů

South Moravia & Weinviertel – Explore the beauty of the regions
Südmähren & das Weinviertel – Entdecken Sie die Regionen



 south-moravia.com
 #southmoravia

noe  regional
Die Kraft der Gemeinsamkeit

Interreg
Rakousko-Česká republika
Evropský fond pro regionální rozvoj



south moravia



1

/ Jižní Morava – příjemné tempo, krásná příroda, všudypřítomná historie

Jih Moravy? To je putování nejen za vínom! V rychlé době fast foodů a fast fashion se nechte zlákat pomalým tempem svérázného kraje mezi úrodnou Pálavou a magickou Macochou, mezi zeleným Podyjím a tajemnými Bílými Karpaty.

South Moravia - Pleasant pace, beautiful nature, ubiquitous history: Moravia? This is a journey not only for the wine! Enjoy the slow pace of the region between the fertile Pálava area and the magical Macocha Abyss, between the green Podyjí national park and the mysterious White Carpathians!

Südmähren - Angenehmes Tempo, schöne Natur, allgegenwärtige Geschichte: Südmähren? Dies ist eine Reise nicht nur zum Wein! Lassen Sie sich vom langsamen Tempo der Region zwischen der fruchtbaren Pálava und der magischen Macocha, zwischen dem grünen Podyze und den geheimnisvollen Weißen Karpaten verführen!



2



3



4



5

- 1 Moravský kras / Moravian Karst / Mährischer Karst
- 2 Pohled na Mikulov / View of Mikulov / Blick auf Mikulov
- 3 Vodní dílo Nové mlýny / Dam Nové Mlýny / Stauseen Nové Mlýny
- 4 Hrad Bitov / Bitov Catsle / Burg Bitov
- 5 Pouzdřanská step Kolby / Pouzdřany Grassland – Kolby / Pouzdřany Wiesenlandschaft – Kolby



1



2



3



5



4

/ Zámky, hrady, zříceniny ... zkrátka památky, kam se podíváš!

Hrady, zámky i zříceniny na jižní Moravě lákají návštěvníky svou nezaměnitelnou atmosférou. Projděte se rozmanitými interiéry, vyslechněte tajemné legendy a příběhy.

Castles and ruins ... in short, the sights you should not miss! Castles and ruins in South Moravia attract with their unmistakable atmosphere. Listen to mystic legends and stories.

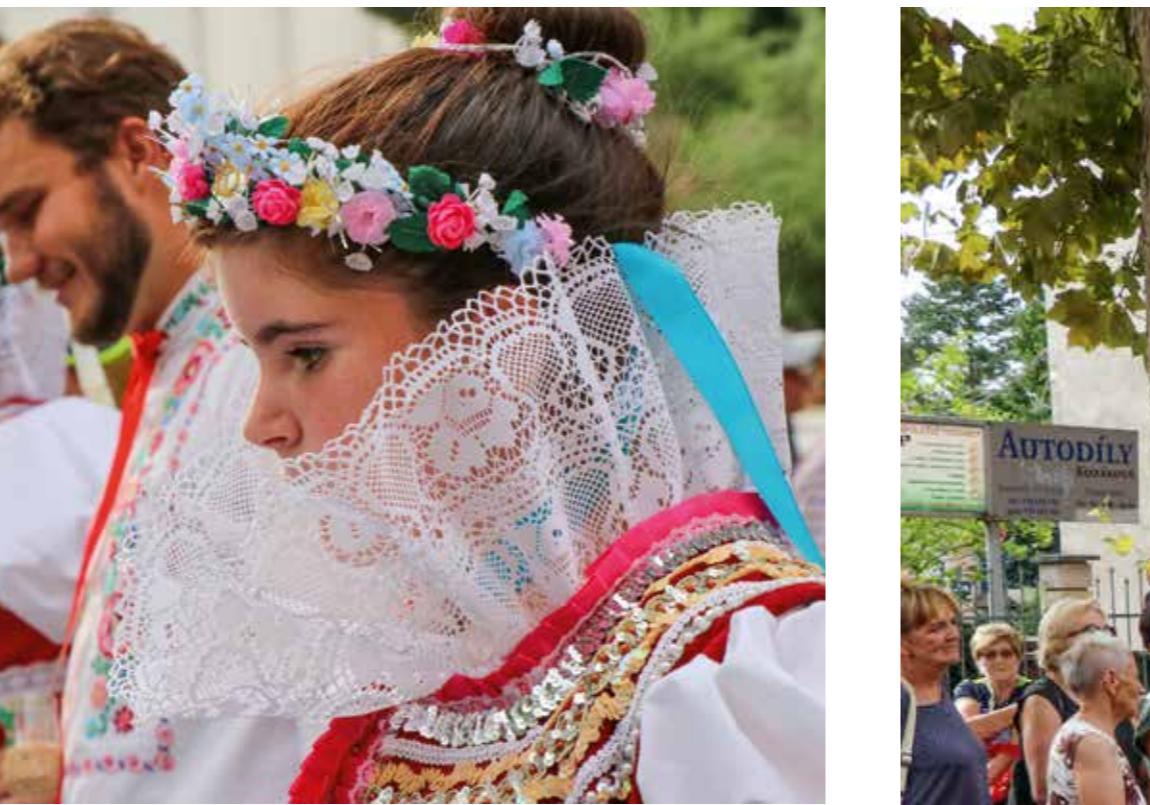
Schlösser, Burgen, Ruinen ... kurz gesagt, die Sehenswürdigkeiten, die Sie sich ansehen sollten! Schlösser, Burgen und Ruinen in Südmähren locken mit ihrer unverwechselbaren Atmosphäre. Lauschen Sie mystischen Legenden und Geschichten.

/ Folklor, který baví, zdobí a chutná i dnes

Jižní Morava je hrdá na folklorní tradice! Všechny generace drží zvyky, oblékají se do krojů, tancují a zpívají za doprovodu cimbálové muziky. Každoročně probíhají desítky slavností doslova v každé vesnici.

Folklore that entertains, decorates and tastes good even today: South Moravia is proud of its folklore traditions! All generations keep their habits, dress in folk costumes, dance and sing to music. Every year, dozens of festivals take place in each village.

Folklore, die bis heute unterhält – und auch gefällt: Südmähren ist stolz auf seine Folkloretraditionen! Jede Generation hat ihre Gepflogenheiten, kleidet sich in Volkstrachten, tanzt und singt zur Musik. Jährlich finden in jedem Dorf dutzende Feste statt.



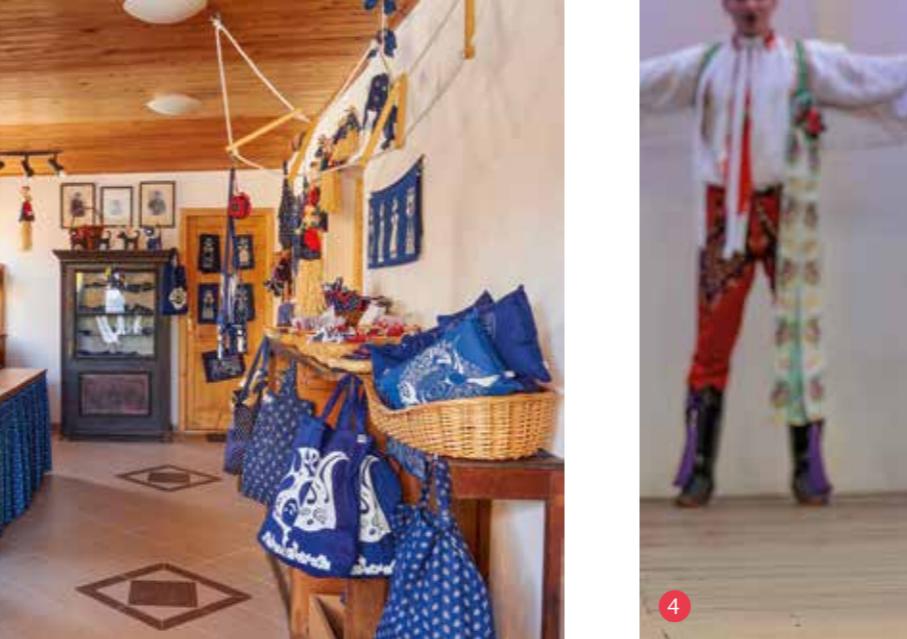


/ Tradice světového formátu

Z generace na generaci dodnes předávají místní lidé rodinné tradice, o které je pro jejich krásu a originalitu zájem i ve světě! Modrotisk i mužský tanec Verbunk jsou díky své jedinečnosti zapsány na seznamu nehmotného kulturního dědictví UNESCO.

Tradition of world standing: From generation to generation until today, the locals pass on family traditions that are also known for their beauty and originality. Because of their uniqueness, the blueprints and the men's dance of Verbunk are on the UNESCO list of intangible cultural heritage.

Tradition von Weltformat: Bis heute über alle Generationen geben die Einheimischen Familientraditionen weiter, die für ihre Schönheit und Originalität bekannt sind. Die Blaudrucke und der Männertanz von Verbunk sind dank ihrer Einzigartigkeit auf der Liste des immateriellen Kulturerbes der UNESCO.



- 1 Modrotisk / Blueprint / Blaudruck
- 2 Borkovanské kraslice / Easter eggs from Borkovany / Ostereier aus Borkowan
- 3 Modrotik Dazinger / Blueprint Dazinger / Blaudruck Dazinger
- 4 Verbunk (UNESCO) / Traditional men's dance „Verbunk“ / Traditioneller Männer Tanz „Verbunk“
- 5 Folklorní ornament / Folklore ornament / Folklore Verzierung



/ Lokální gastronomie – hotová astronomie

Na jižní Moravě je plejáda míst, kde vás čeká dokonalý kulinární zážitek. Ochutnejte skvělé výtvory kuchařských mistrů v moravských restauracích, bistrech a cukrárnách. Vychutnejte si víno z nejlepších vinařství, žízeň zaženete pivem z místních pivovarů.

Local gastronomy – complete astronomy: In South Moravia there are countless places where a perfect culinary experience awaits you. Try great creations by culinary masters in Moravian restaurants, bistros and pastry shops. Enjoy wine from the best wineries and quench your thirst with beer from local breweries.

Lokale Gastronomie – totale Astronomie: In Südmähren gibt es unzählige Orte, an denen ein perfektes kulinarisches Erlebnis auf Sie wartet. Probieren Sie tolle Kreationen von kulinarischen Meistern in mährischen Restaurants, Bistros und Konditoreien. Genießen Sie Wein aus den besten Weingütern, und stillen Sie Ihren Durst mit Bier von lokalen Brauereien.



1



2



2



4



3



5



3



5

/ Země vinařství a malých pivovarů

Jižní Morava je nejen krajem skvělého vína. Vinařský region věnuje pozornost také milovníkům piva a pivovarnictví. Pivní slavnosti, expozice a prohlídky minipivovarů jsou především doménou příhraničních oblastí Znojemска a Slovácka.

The land of wineries and small breweries: South Moravia is not just a region of great wine. The wine region also pays attention to beer lovers! Beer festivals, exhibitions and guided tours in small breweries are primarily the domain of the border regions of Znojmo and Slovácko.

Das Land der Weingüter und der kleinen Brauereien: Südmähren ist nicht nur eine Region mit großartigem Wein. Die Weinregion achtet auch auf Liebhaber von Bier! Bierfeste, Ausstellungen und Führungen in kleinen Brauereien sind in erster Linie die Domäne der Grenzregionen Znojmo und Slowacécko.

1 Tradiční gastronomie – U Cajpla Brno / Traditional gastronomy – U Cajpla Brno / Traditionelle Gastronomie in Brünn

2 Moderní gastronomie / Modern gastronomy / Moderne Gastronomie

3 Pivovary na jižní Moravě / Breweries in South Moravia / Brauereien in Südmähren

4 Víno na jižní Moravě / Wine in South Moravia / Wein in Südmähren

5 Vinobraní / Vintage / Weinlese



/ Lokální výrobky? Prvotřídní kvalita i pro nejnáročnější

Na jižní Moravě jsme hrdí na místní výrobce. A oni na svou práci. Nahlédněte pod ruce mistrům svého oboru a zjistěte, jak vznikají modrotiskové vzory, levandulové produkty, místní pálenky a likéry, či pochutiny z farem místních výrobců.

Local products? Premium quality also for the sophisticated: We are proud of local producers in South Moravia. Visit the masters and discover how blue-prints, lavender products, local spirits and liqueurs are produced regionally.

Lokale Produkte? Hohe Qualität auch für Anspruchsvolle: Wir sind stolz auf lokale Produzenten in Südmähren. Besuchen Sie die Meister ihres Fachs und entdecken Sie unsere Blaudrucke, Lavendelprodukte, lokale Spirituosen und Liköre von regionalen Produzenten.



1



2

/ Země krásných pohledů (nejen) hledáčkem objektivu

Rádi fotíte přírodní scenérie? Pak prostě musíte zavítat západně/jihozápadně od Kyjova do oblasti. Malebně zvlněnou krajinu tzv. Moravské Toskánsko vyhledávají amatérští i profi fotografové z celého světa.

The land of beautiful views: Would you like to take pictures of natural landscapes? Then you have to travel to the area southwest of Kyjov! The picturesque, hilly landscape of the so-called Moravian Tuscany is being visited and enjoyed by amateur and also professional photographers from all over the world.

Das Land der schönen Aussichten: Möchten Sie Naturlandschaften fotografieren? Dann reisen Sie am besten in die Gegend südwestlich von Kyjov! Die malerische, hügelige Landschaft der sogenannten mährischen Toskana wird von Amateur- und Profifotografen aus der ganzen Welt besucht und geschätzt.

- 1 Stezka nad vinohrady / Trail over vineyards / Pfad über den Weinbergen
- 2 Kaplička na Hradišťku / Chapel in Hradištěk / Kapelle in Hradištěk
- 3 Moravské Toskánsko / Moravian Tuscany / Mährische Toskana
- 4 Zámek Vranov nad Dyjí / Chateau Vranov and Dyji / Schlösser Vranov und Dyji



3



4



/ Jižní Morava s kapkou či galonem adrenalinu

Doménou jižní Moravy je víno. A to i v oblasti sportu! Máme úctyhodných 1200 km vinařských stezek. Projedte si je na kole v rekreačním tempu. Nebo dodejte tělu kapku adrenalinu na singletrailu, speleoferatě, či při vodních aktivitách.

South Moravia with a hint of adrenaline: South Moravia is also worth visiting for sport-lovers! Enjoy the landscape comfortably on your bike – 1200 km of cycle paths are accessible for doing so. You can also take a ride on a single trail or visit one of the numerous water activities!

Südmähren mit einem Schuss Adrenalin: Südmähren ist auch im Bereich des Sports eine Reise Wert! Genießen Sie die Weinlandschaft gemütlich auf Ihrem Fahrrad – 1200 km Radwege stehen Ihnen dabei zur Verfügung. Oder geben Sie dem Körper einen Kick am Singletrail sowie bei zahlreichen Wasseraktivitäten!

1 Speleoferata / Speleo-feratte Moravian Karst / Höhlenwege Mährischer Karst

2 Moravské vinařské stezky / Moravian wine trails / Mährische Weinwege

3 Paddleboarding / Paddleboarding / Paddleboarding

4 Ferrata Moravský kras / Ferrata in Moravian Karst / Klettersteig im Mährischen Karst

5 & 6 Single trail Moravský kras / Single trail Moravian Karst / Single Trail im Mährischen Karst



1



2



4

/ Kultura a příroda podél Dyje

Národní park Thayatal, spolu s přímo sousedícím Českým parkem Podyjí, chrání jedno z nejkrásnějších, nejromantičtějších a nejbohatších údolí. Nikde jinde nespětříte takovou rozmanitost rostlin a zvířat na tak malém prostoru. Prozkoumejte ji netradičním způsobem – stezka železné opony spojuje obě země a dává nahlédnout do blízké minulosti.

Culture and nature along the Dyje: The Dyje National Park guarantees the protection of one of the most beautiful, romantic and species-rich valley landscapes, together with the directly adjacent Podyjí National Park. Hardly anywhere else is there a comparable variety of plants and animals in a confined space. Nothing touches us like the untouched. In an exciting way you can explore this landscape by bike: The Iron Curtain Trail connects the two countries and gives insights into the recent past.

Kultur und Natur entlang des grünen Bandes: Der Nationalpark Thayatal garantiert mit dem direkt angrenzenden tschechischen Národní park Podyjí den Schutz einer der schönsten, romantischsten und artenreichsten Talschaften. Kaum anderswo gibt es auf engstem Raum eine vergleichbare Vielfalt an Pflanzen und Tieren. Nichts berührt uns wie das Unberührte. Auf spannende Art und Weise kann man diese Landschaft mit dem Fahrrad erkunden: Der Iron Curtain Trail verbindet die beiden Länder und gibt Einblicke in die jüngere Vergangenheit.



3

- 1 Pohled na Mikulov / View on Mikulov / Blick auf Mikulov
- 2 Znojmo / Znojmo / Znaim
- 3 Stezka želené opony / Iron Curtain Trail / EuroVelo 13
- 4 Pohled na Thayaschlinge v Národním parku Thayatal / View on the Thaya meanders in the National Park Thayatal / Blick auf die Thaya-schlinge im Nationalpark Thayatal



1



2



3

/ Rod, který spojuje

Rod Lichtenštejnů po více než osm století budoval a dával tvář krajině, která je dnes jednou z perel pokladnice historického a kulturního bohatství České republiky i Rakouska. Na jižní Moravě vybudoval mnoho sídel, která jsou v současné době důležitými historickými památkami.

A prince who connects: For more than eight centuries, the Liechtenstein family has formed the landscape that today inhabits the historical and cultural heritage of the Czech Republic and Austria.

Ein Fürst, der verbindet: Seit mehr als acht Jahrhunderten hat die Familie Liechtenstein der Landschaft, die heute die historischen und kulturellen Reichtümer der Tschechischen Republik und Österreichs beherbergt, ein Gesicht gegeben.

1 Kolonáda Raisna u Valtice / Colonnade at Valtice Castle / Kolonnade beim Schloss Valtice

2 Zámek Lednice / Lednice Castle / Schloss Lednice

3 Zámek Wilfersdorf / Wilfersdorf Castle / Schloss Wilfersdorf

1 / Moravský kras
2 / Mikulov
3 / Boskovice
4 / Pernštejn
5 / Bučovice
6 / Milotice
7 / Hrad Veveří
8 / Kyjov
9 / Vranov nad Dyjí
10 / Znojmo
11 / Lednice
12 / Vodní nádrž Nové mlýny
13 / Národní park Podyjí /National park Thayatal

14 / Burg Hardegg
15 / Burgruine Falkenstein
16 / Windmühle und Erlebniskeller Retz
17 / Romanische Kirche Schöngrabern





Imprint: Editor: Centrála cestovního ruchu – Jižní Morava, z.s.p.o., Radnická 2, Brno 602 00, +420 542 211 123, info@ccrjm.cz, www.jizni-morava.cz | Změny dokumentu vyhrazeny | Grafické zpracování: Point of View GmbH | Tisk: Dockner Gesellschaft m.b.H, 3125 Kuffern (Austria) | 2019

„Kulinářský region jižní Morava - Weinviertel“ je projekt Weinviertel Tourismus GmbH a Centrály cestovního ruchu jižní Moravy a je podpořen v rámci projektu FMP/KPF AT-CZ 2014-2020 Evropským fondem pro regionální rozvoj, z programu „INTERREG V-A Rakousko - Česká republika“ a spolufinancován vlastními zdroji NÖ.Regional.GmbH.